


AutoLearn

Learning dictionary entries for MT
from bilingual text



Contact: info@lingenio.de, 0049 6221 9146751, www.lingenio.de

-
- Manufacturer of language technology software & services
 - Spin-off of the research center of  Germany/Heidelberg
 - Founded in 1999, located in Heidelberg, Germany
 - Shareholders: PD Dr. Kurt Eberle, Dr. Maria Strobel
 - Advancement of IBM-technology *Logic based Machine Translation*
- Core competence:
- Machine translation (MT) & electronic dictionaries
 - Linguistic text analysis

Products



-
- *translate* client-, client/server-MT-series (developed since 1996, DE, EN, ES, FR)
 - Innovative dictionary learning technology AutoLearn<word>
 - multi-user version with user dictionary- & TM-synchronisation
 - *translateDictTM* client-, client/server-dictionary-series (DE, EN, ES, FR)
 - innovative search technologies IntelliDict[®], FlexiFind[®]
 - multi-user version with user dictionary-synchronization
 - *Lingenio Translation Server (LTS)* (for a company's intranet or as a service)
 - with user dictionary- & TM-integration, webpage integration
 - *Lingenio Dictionary Server (LDS)* (for a company's intranet or as a service)
 - user dictionary-integration
 - *Text analysis* (morphology, (slot grammar) syntax, (shallow) semantics, discourse)
 - *Generation* (inflected forms, sentences from syntactic/semantic structures)
 - *Customization* (learning functions, integration of user dictionaries & TMs)

Customers (selection)

lingenio

- translate, translateDict™, client/server network



- LTS



- LDS



- Text analysis



Awards & quality evaluation

lingenio

Awards

- 2007: doIT Software Award for FlexiDict®
- 2005: doIT Software Award for IntelliDict®
- 2000: D2-WAP-Developer Award
by Mannesmann Mobilfunk and Nokia
for WAP-based Translation Service
- 1998: European IST-Prize
for Talk & Translate
- 1996: European IST-Prize
for Personal Translator



Quality evaluation

Selection...

- 2013: Good network solution (translate pro version 12)
- 2011: Good quality (translate pro version 12)
- 2009: Good quality (translate pro version 11)
- 2007: Very good quality (translate pro version 11)
- 2007: Test winner (translate plus version 10)
- 2005: Good quality (Office dictionary)
- 2000: Test winner (Personal Translator Office plus)



bilingual texts ...

European insurance regulation

Solvency Consulting
Knowledge Series

Solvency II für Schaden-Unfall-Versicherer

(II) Gesamtbilanzansatz und Auswirkungen auf die Versicherungswirtschaft

Dieser Artikel stellt die grundlegenden Prinzipien des Gesamtbilanzansatzes und die Auswirkungen auf die Versicherungswirtschaft unter Solvency II für einen Schaden- Unfall-Versicherer dar. Sie bauen auf dem Vorschlag zur Rahmenrichtlinie vom Februar 2008 der EU-Kommission und der Durchführung der Richtlinie innerhalb der vierten quantitativen Auswirkungstudie QIS4 auf, an denen 1.412 Versicherungsunternehmen bis Juli dieses Jahres teilgenommen haben. Die europäische Versicherungsaufsicht soll sich an zeitgemäßen Vorgaben orientieren. Im Gegensatz zu den bisherigen Solvabilitätsvorschriften soll Solvency II eine prospektive und risikoorientierte ökonomische Sichtweise widerspiegeln. Die künftigen Vorschriften beruhen auf einem Gesamtbilanzansatz. Dabei sollen die Solvabilitätsvorschriften mit den Rechnungslegungsvorschriften harmonisiert werden. Vermögensgegenstände und Verbindlichkeiten sind konsistent zu Marktwerten zu bewerten. Zur Bewertung der Vermögensgegenstände können grundsätzlich die IFRS-Bestimmungen zugrunde gelegt werden. Sind keine Marktwerte vorhanden, sind die Bilanzposten neu zu bewerten. Die Abbildung stellt die Komponenten einer ökonomischen Bilanz dar. Die vierte quantitative Auswirkungstudie zeigt, dass in den Unternehmen kaum Unterschiede zwischen den Bilanzsummen der derzeitigen Solvency-I-Bilanz und der neuen Solvency-II-Bilanz bestehen. Der Aufbau der Bilanzen unterscheidet sich jedoch grundsätzlich. Der Unterschied ist umso größer, je weniger die lokalen Rechnungslegungsanforderungen marktwertorientierte Annahmen zugrunde legen. Dabei war die Neubewertung der Kapitalanlagen auf der Aktivseite zu Marktwerten der Solvency-II-Bilanz von den meisten Unternehmen problemlos durchzuführen. Schwierigkeiten traten lediglich bei der Bewertung von latenten Steuern, Beteiligungen, Rückversicherungsforderungen und konzerninternen Geschäften auf. Die stärksten Veränderungen sind auf der Passivseite der künftigen Solvenzbilanz zu erwarten: Versicherungstechnische Rückstellungen konnten noch nicht von allen Unternehmen vollständig neu bewertet werden.

Solvency Consulting
Knowledge Series

Solvency II for property-casualty insurers

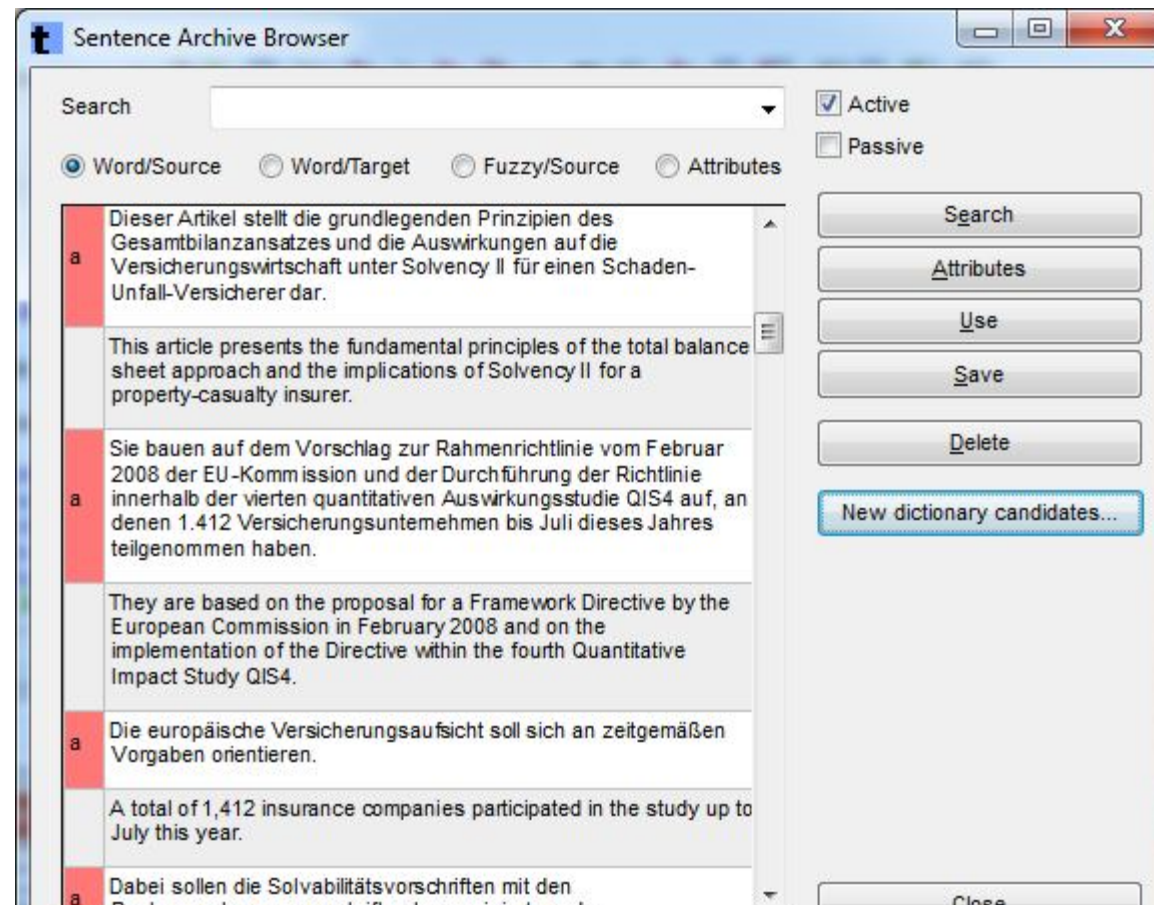
(II) Total balance sheet approach and impact on the insurance industry

This article presents the fundamental principles of the total balance sheet approach and the implications of Solvency II for a property-casualty insurer. They are based on the proposal for a Framework Directive by the European Commission in February 2008 and on the implementation of the Directive within the fourth Quantitative Impact Study QIS4. A total of 1,412 insurance companies participated in the study up to July this year. European insurance supervision is to be geared to modern requirements. Unlike the present solvency regime, Solvency II is designed to reflect a prospective and risk-oriented economic view. It will be based on a total balance sheet approach and harmonized with accounting rules and regulations. Assets and liabilities will consistently be recognized at market values. In principle, IFRS provisions can be used as a basis for valuing the assets. If market values are unavailable, the balance sheet items must be revalued. Figure 1 shows the components of an economic balance sheet. The fourth quantitative impact study shows that the QIS4 balance sheet does not considerably deviate from the current Solvency I balance sheet. The balance sheet composition, however, differs fundamentally. The less the local accounting regulations are based on market value assumptions, the greater the difference. In the case of most companies, the investments on the assets side were revalued without difficulty at the market values of the Solvency I balance sheet. Difficulties were only encountered with the valuation of deferred taxes, participations, reinsurance receivables and intragroup transactions. The greatest changes to be expected will involve the liabilities side of the future solvency balance sheet. Not all companies have been able to fully revalue their technical provisions yet. These provisions are especially important for determining the eligible capital components for covering the solvency capital requirement, since they have a direct impact there. In addition, these provisions are used to calculate the solvency capital requirement. On average, the value of the provisions is lower than under Solvency I, mainly because the valuation system is different. The coverage ratio, i.e. the ratio between available eligible capital and the solvency capital requirement SCR considered necessary in view of the insurance company's risk situation, is an

AutoLearn<word>

lingenio

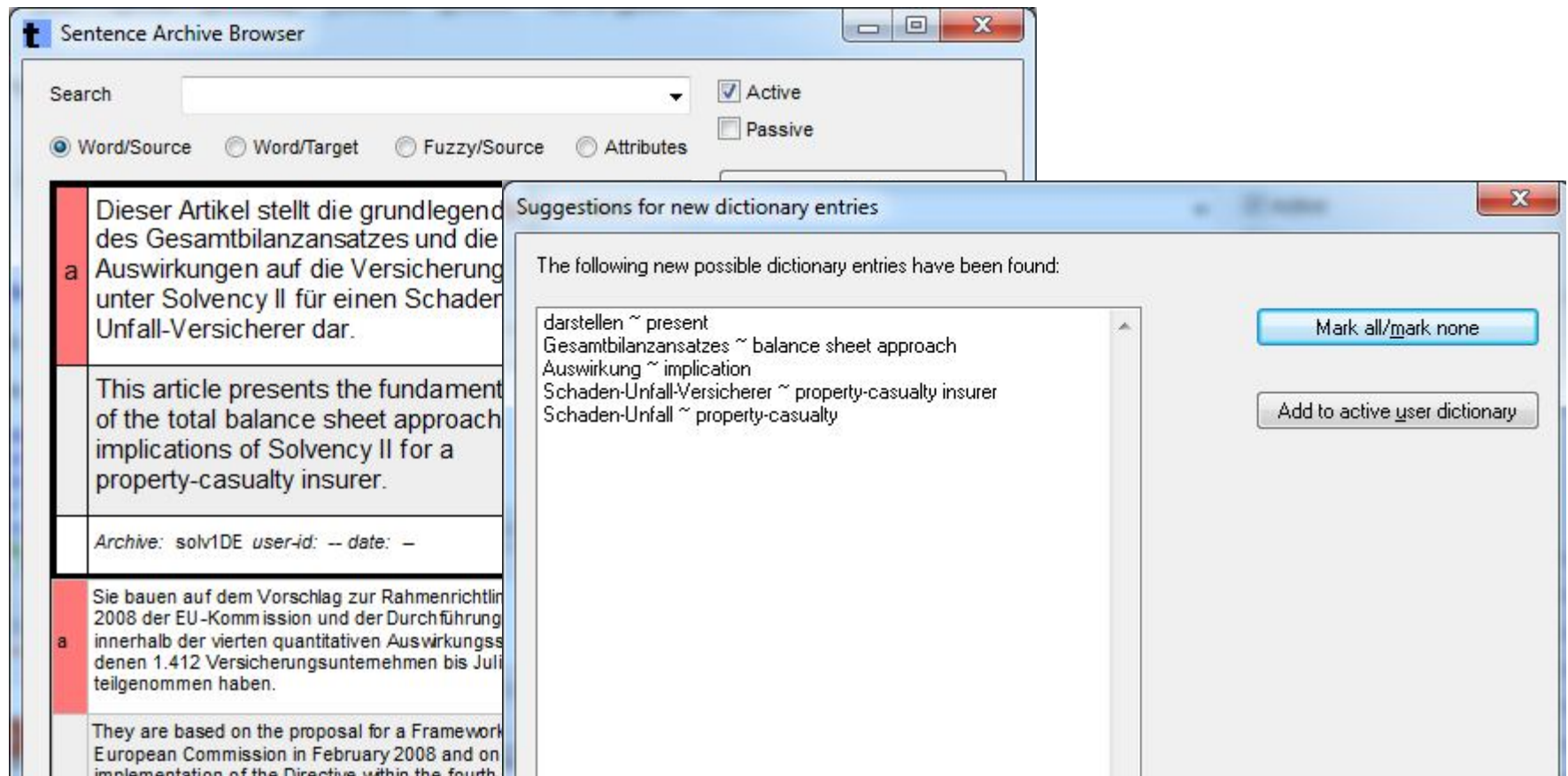
align & import into translation memory...



AutoLearn<word>

lingenio

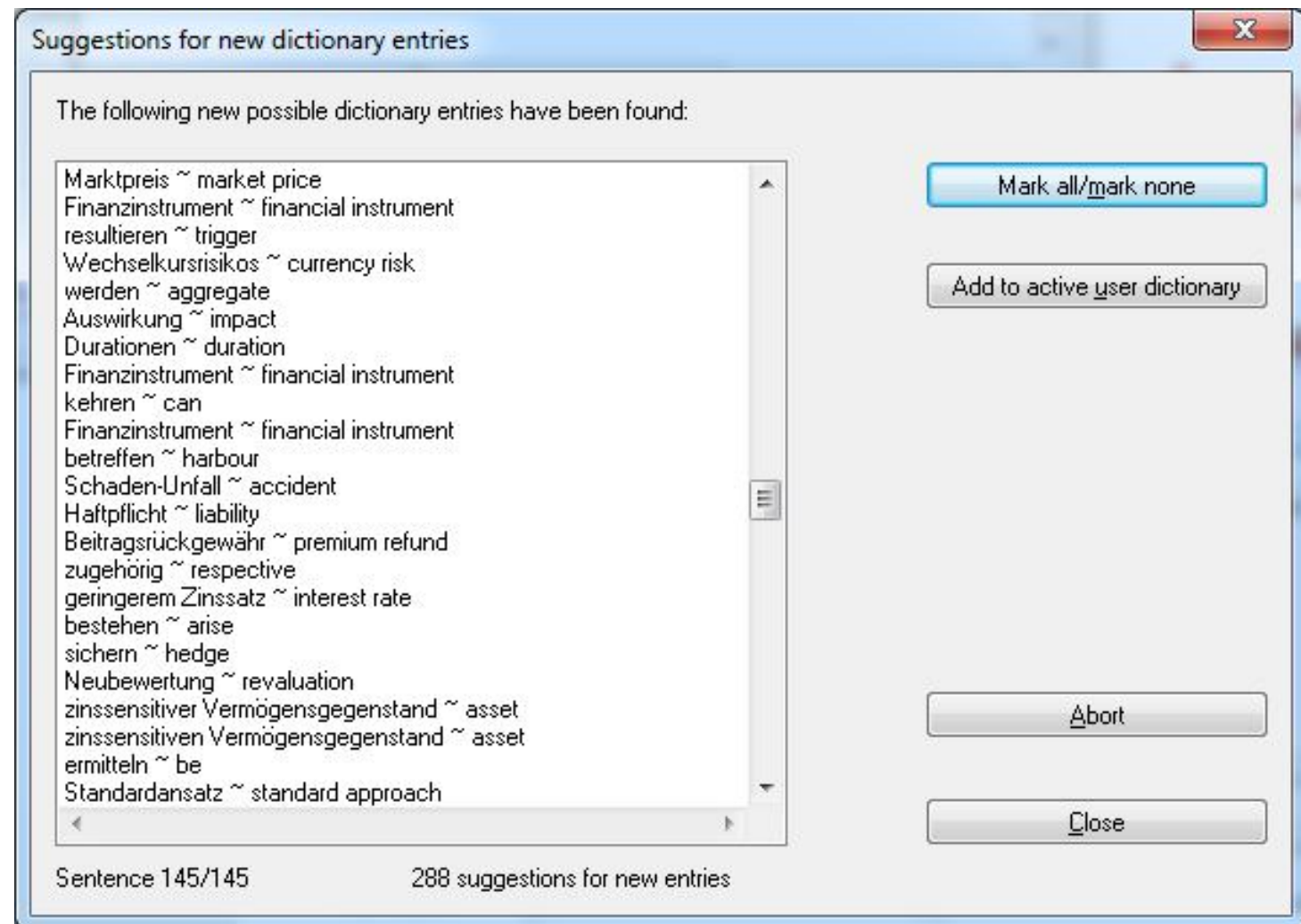
extract translation suggestions from single sentence pairs ...



AutoLearn<word>

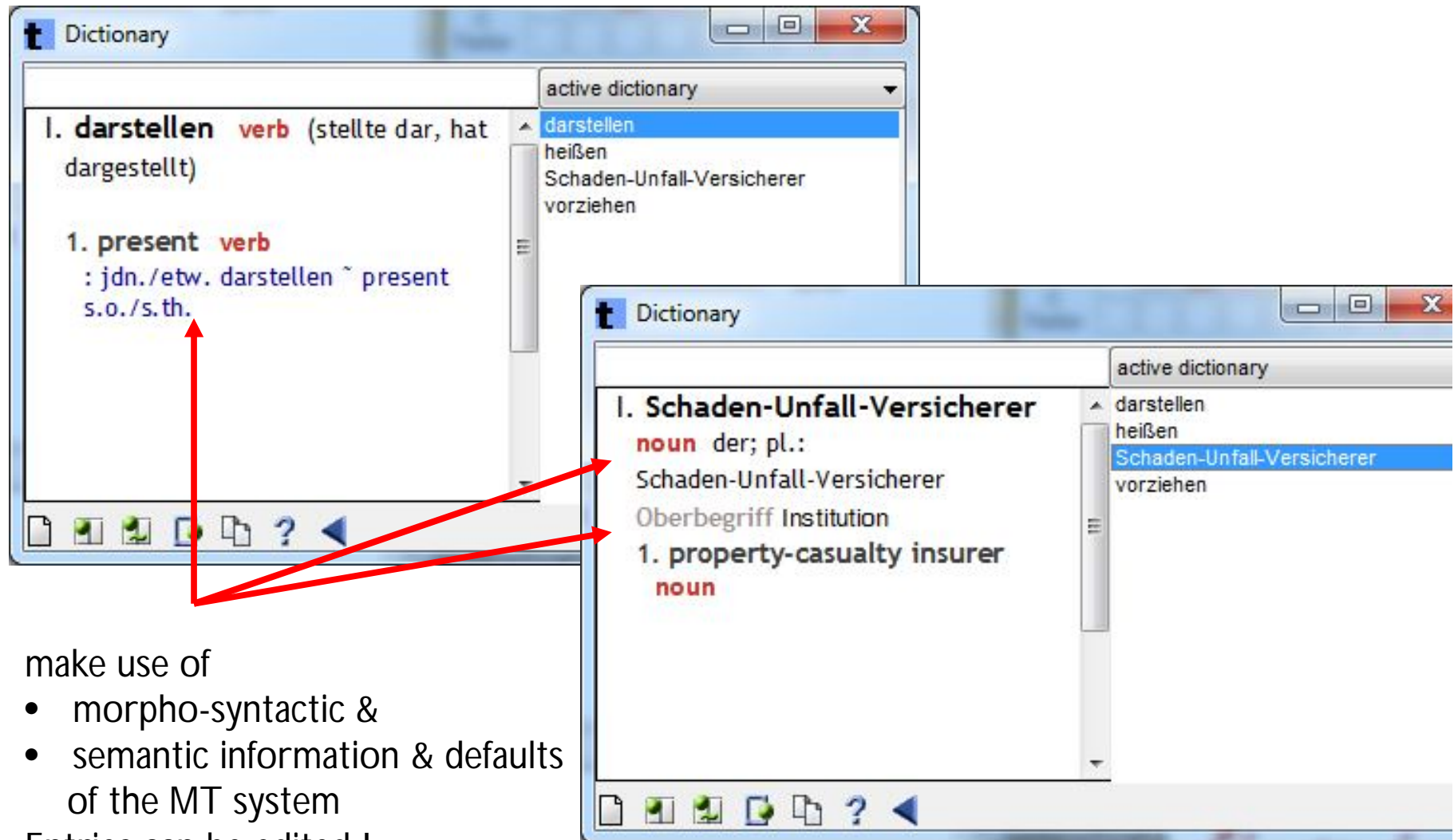
lingenio

from complete translation memories...



Dictionary entries assigned to suggestions

lingenio



make use of

- morpho-syntactic &
- semantic information & defaults of the MT system

Entries can be edited !

AutoLearn<word> entries

lingenio

adapt the translation to
the references extracted ...

The screenshot displays the 'translate pro 12.1 Translation Center - German - English' window. The main interface shows a source text in German: 'Dieser Artikel stellt die Auswirkungen für einen Schaden-Unfall-Versicherer dar.' and its target text in English: 'This article represents the consequences for a damage accident insurer.' Below this, a revised target text is shown: 'This article **presents** the consequences for a **property-casualty insurer**.' The 'AutoLearn' menu item is visible in the top toolbar. A separate window titled 'Suggestions for new dictionary entries' is open, listing several German terms with their English equivalents. The entry 'Schaden-Unfall-Versicherer ~ property-casualty insurer' is highlighted in blue.

Suggestions for new dictionary entries

The following new possible dictionary entries have been found:

- darstellen ~ present
- Gesamtbilanzansatzes ~ balance sheet approach
- Auswirkung ~ implication
- Schaden-Unfall-Versicherer ~ property-casualty insurer
- Schaden-Unfall ~ property-casualty

translate pro 12.1 Translation Center - German - English

File Edit View Format Dictionary Translate Archive Text-to-Speech AutoLearn TranSelect TranslateDict Help

German - English

Arial 12 A F K U 100%

Source text - (untitled) <Page 1 of 1>

Dieser Artikel stellt die Auswirkungen für einen Schaden-Unfall-Versicherer dar.

Target text - (untitled) <Page 1 of 1>

This article represents the consequences for a damage accident insurer.

This article **presents** the consequences for a **property-casualty insurer**.

Extended AutoLearn

lingenio

- soon: **translatepro** version 12.5 with selection restrictions

German Verbs

Word Forms

☒ Sie stellen dar (dargestellt)

☐ Sie stellen dar (dargestellt)

☐ Sie darstellen (darstellt)

☐ Sie darstellen (darstellt)

☐ Sie darstellen (gedarstellt)

Auxiliary Verb

☒ Sie haben dargestellt

☐ Sie sind dargestellt

Complements

Subject: Dokument

☒ Accusative Object: Vorgang






☐ Dative Object: jemandem/etwas

☐ Genitive Object: jemandes/etwas

☐ With Preposition (1): als (accusativ) jemanden/etwas

☐ With Preposition (2): als (accusativ) jemanden/etwas

Vorgang darstellen

- Terminology/dictionary service for companies
 - e.g. Solvency 2 regulation for insurance group  **HUK-COBURG**
 - focus: companies of different trades using specific terminology
- Network and intranet solutions with customization features
 - e.g. 
 - focus: companies with own language services
- Cloud-based service with individual accounts for customization data
 - e.g.  SDL Trados-plug-in,  -plug-in, 
 - focus: translation agencies, other LSPs, end users of plug-ins

Volume - Example pons.eu

lingenio

PONS.eu
Das Sprachenportal

Facebook | Twitter | Anmelden | Seite auf Deutsch

Wörterbuch Übersetzung Vokabeltrainer Bewerbungstipps Schule Community Tipps & Tools Reisen Online-Shop

Von: Deutsch Nach: Englisch Anbieter: Lingenio Übersetzen

Die Riesenhitze rollt an: Bereits am Samstagvormittag registrierte der Deutsche Wetterdienst (DWD) in Offenbach Tageszeit. So zeigte das Thermometer im Westen - etwa im Raum Köln/Aachen - bereits 27 Grad an.

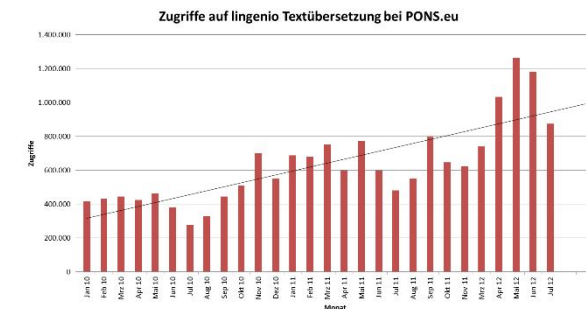
The giant heat rolls: The German meteorological service (DWD) in Offenbach registered in places exceptionally I time of day. So the thermometer showed already 27 degrees on the west - approximately on the room Cologne/A

24.06.2014

LT-Innovate Summit - © Lingenio 2014

Access Rates

Frequency development



2012: approx. 20.000 calls per day

2014: approx. 90.000 calls per day

What are we looking for?

The logo for Lingenio, written in a red, cursive script font.

-
- Technical partners
 - Strategic partners
 - Investors

lingenio

Thank you for your attention!

Questions ?

Contact: info@lingenio.de, 0049 6221 9146751, www.lingenio.de